Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat przestraszył się i postanowił\* szukać (woli) JAHWE, ogłosił też post w całej Judzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat przestraszył się i postanowił szukać woli JAHWE. Ogłosił też post w całej Judzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoszafat więc uląkł się i postanowił szukać JAHWE, i zapowiedział post w całej Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uląkł się, a obrócił Jozafat twarz swoję, aby szukał Pana, i zapowiedział post wszystkiemu ludowi Judzkiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozafat, bojaźnią przestraszony, udał się wszytek, aby prosił JAHWE, i zapowiedział post wszytkiemu Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przerażony Jozafat zwrócił się o pomoc do Pana. Ogłosił też post w całej ziemi judzkiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jehoszafat zląkł się i postanowił zwrócić się do Pana, ogłosił też post w całej Judzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy Jehoszafat przeraził się. Zwrócił się, aby szukać JAHWE i ogłosił post w całej ziemi Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat się przestraszył. Postanowił zwrócić się do JAHWE o radę i ogłosił post w całej Judzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uląkł się Jozafat i postanowił zwrócić się o radę do Jahwe, zarządzając post w całej [ziemi] judzkiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат злякався і дав своє лице, щоб шукати Господа, і заповів піст в усьому Юді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jozafat się wystraszył, zwrócił swoje oblicze, aby szukać WIEKUISTEGO, oraz zapowiedział post na terenie całego ludu Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jehoszafat się zląkł i zwrócił swe oblicze, by szukać JAHWE. Ogłosił zatem post w całej Judzie. |

1. 1) postanowił, וַּיִּתֵן יְהֹוׁשָפָט אֶת־ּפָנָיו , idiom: nastawił swoje oblicze. [↑](#footnote-ref-2)